

The Trilingual “Tables and Biographies” of 1795 as a Source for the History of the Mongols

Veronika VEIT

I

Possibly the most complex period in the history of the Mongols is their becoming a dependency – ultimately an integral part – of the Manjurian Ch’ing 清 Empire in the course of the seventeenth century. Nevertheless the significance of the role the Mongols played must not be underestimated – not least because the outcome of that political “fate” is still of consequence to this day. The course of events until the fall of the Ch’ing in 1911 has been the subject of manifold researches, mostly from the Chinese point of view – whereas (historiographically speaking at least) the Mongolian and Manjurian side tended to be rather neglected until fairly recently. Since archives in China have been opened so that original materials and facsimile-editions became easier accessible, the significance of Manju documents altogether has finally come into its own instead of continuing to be regarded as secondary in comparison with the Chinese material.

The case of the Mongols, however, is somewhat more complex. To begin with, their traditional historiography – from the thirteenth century well into the nineteenth, taking the “Secret History”¹ and the chronicle *Bolur Toli* by the monk Jimbadorji² as corner points – can be characterized as a mixture of family history and (Buddhist) church history. These chronicles (for want of yet a better term) contain genealogical tables, the heroic *res gestae* of the ancestors, legends, words of the old (*bilig*), verses, stories of the spread of Buddhism, the establishment of monasteries, miracles – briefly: a focus on the individual rather than on the more universal aspects of historical events, respectively their assessment in a broader context. Thus, Mongol chronicles are curiously silent on the subject of the Mongols’ politi-

1 See e. g. de Rachewiltz 2004.

2 See Heissig 1962.

cal role in Ch'ing times – similar, perhaps, to the “curious incident of the dog in the night” (who did *not* bark!) in the famous Sherlock Holmes story “The Silver Blaze”.³ Mongol traditional historiography and its value should therefore be assessed in a different context from the present one – in the sense, possibly, that it could be likened to a mirror of the Mongols’ own concept of politics, their own idea of what is worth recording, what, in fact, they consider to constitute “history”. Until the end of the Ch'ing rule their concept remained an aristocratic, not a popular one; they were not postulating the existence of a nation in the modern sense, but of a people solely in relation to its ruler or rulers.⁴

Documents relating to administrative dealings between the Ch'ing and their Mongol subjects, however – “remains” in the historiographic sense of the word – are by their very nature another matter. Of these, we now also dispose of a considerable number, as we do in the case of Manju records.⁵

II

Since the traditional Mongol historiography will not yield much useful information – apart from occasional brief passages – and documentary material, although indispensable, tends to throw light on limited matters and events only – what, then, will permit the historian to ascribe to the Mongols the proper political part they played in the Ch'ing Empire, to what extent did they contribute towards its success?

It is the Ch'ing themselves, as we shall see, who provide the key to the solution. Let us recapitulate briefly: The Manjurian Ch'ing, the last dynasty to rule over the Chinese Empire, was a foreign one, of Central Asian origin. In the long history of China's dynastic reigns it must be regarded as unique in more than one respect – three of which will be pertinent to the study undertaken here:

- 1) It was during Qing rule when China reached its greatest territorial expansion in history, up to the present day, with the support of the Mongols.

3 See Doyle 1966, 326-327.

4 See Bawden 1968, 5-6.

5 For a recent list of such publications, see Weiers 2011, 1; see also Oyumbilig (2011).

- 2) It was the Qing who, for the first time, ruled a truly multi-national empire, with three official languages in use – Chinese, Manju and Mongolian.
- 3) It was the Qing whose original archival documents were mostly preserved, along with the official historiographic works – unlike the custom in other dynasties where these were habitually destroyed after the compilation of the official histories was completed.

The Ch’ing reached their apogee during the reign of the dynasty’s fourth ruler, the Ch’ien-lung 乾龍 Emperor (r. 1736–1796). The northern and southern Mongols, as part of the “Outer Territories”, had been divided into “Outer Mongolia” (the Khalkhas of the north) and “Inner Mongolia” (comprising the southern tribes, former allies of Nurhaci (1559–1626, Chin. Nu-erh-ha-ch’ih 努爾哈赤) and Hung Taiji (1592–1643, Chin. Huang T’ai-chi 皇太極)⁶ in the process of conquering China). Both, however, were to change from allies to subjects – albeit special ones – and had indeed, by the end of the dynasty in 1911, turned from a foreign problem to a domestic one. As it was, in due course, the Mongols found themselves organized on feudal-military lines – in the words of Bawden:

So as to constitute a reserve of mobile soldiery ruled by hereditary princes who were bound to the Manchu royal house by a system of hierarchical ranks and titles, by salaries and rewards, and by marriage alliances.⁷

Tibet had become a protectorate of the Ch’ing during the reign of the K’ang-hsi 康熙 Emperor (r. 1662–1722),⁸ and the remaining Dzunggar-Mongols, the bane of Ch’ien-lung’s father and grandfather for so long, were finally defeated by Ch’ien-lung’s generals in 1760.⁹ Their erstwhile domain was annexed and renamed “Hsin-chiang” 新疆 (to become a proper province in 1884)¹⁰ – giving China her greatest territorial expansion in history to this very day.

6 The different names/transcriptions of Nurhaci’s eighth son and successor are easily explained: “Abahai” (e. g. Hummel 1943, 1-3) is an old historiographic mistake, corrected by Sary (1984). The Chinese name is rendered as Huang T’ai-chi, its Mongolian transcription is Hung Tayiji and the Manchu version Hung Taiji, the latter will be used throughout the present paper – unless following a quotation.

7 See Bawden 1989, 81.

8 See Petech 1972, 66-90.

9 See Hummel 1943, 72-74 (Chao-hui 兆惠), 369-370 (Hung-li 弘歷).

10 See Hummel 1943, 766 (Tso Tsung-t’ang 左宗棠).

It was therefore not only the Mongols whose fate had become more or less inseparably linked with China – albeit a China under Manju rule – a circumstance which put the Mongols in a privileged position: Unlike the other nations now forming part of the Empire, Manju-Mongol relations were of long standing, furthermore greatly facilitated by the fact that both spoke much the same political language and shared many of the same customs.¹¹ Besides, the K'ang-hsi Emperor, educated by his grandmother, a princess of the Khorchin-Mongol tribe,¹² truly succeeded in winning the hearts of the Mongols – best of all the Ch'ing rulers – as can be seen from many examples. Suffice it here to quote two of the emperor's own statements referring to the Mongols:

The Chinese turn of mind is not straight. As to the Manjus and the Mongols, even several tens of thousands, are of one mind. In the years I have been on the throne, the reason why I have declared it difficult to rule the Chinese, is their not being of one mind.¹³

Furthermore:

Of old, the Ch'in dynasty heaped up earth and stones and erected the Great Wall. Our dynasty has extended its mercies to the Khalkha and set them to guard the northern territories. This will be even stronger and firmer than the Great Wall.¹⁴

Accordingly, both Inner and Outer Mongolia contributed largely to the Ch'ing emperors' successful military campaigns, with troops and supplies.¹⁵

After the Ch'ien-lung Emperor's final defeat of the Dzungars and the annexation of their territory, the Torgut-Mongols – a tribe of the old Dzungar federation – decided to return to their original homeland, induced, probably, by the new conditions there. These Torguts had migrated from Ili to the Lower Volga Valley about the year 1616. In 1770/71, their Khan Ubasi felt encouraged to return to what was now part of the Chinese Empire. In December 1770 some 169.000 of them,

11 See explanations in Farquhar 1968, 198-205.

12 See Hummel 1943, 300-301 (princess Hsiao-chuang Wen Huang-hou 孝莊文皇后, daughter of Jaisang of the Khorchin).

13 See Natsagdorj 1963 (translation Veit according to the text quoted here).

14 See Natsagdorj 1963, 86 (as above).

15 For the amounts see Veit 1986, 453-455.

comprising more than 33,000 families, set out with all their belongings on the long trek eastwards. Pursued by Russian troops, attacked and waylaid en route, they lost more than half of their number and about two thirds of their cattle and other property before they reached the borders of Ili in 1771. Exhausted and destitute, there was no way but to cast themselves on the mercy of the local authorities. The Ch'ien-lung Emperor immediately took measures to come to their aid. The assistant military governor in Hsin-chiang, Šuhede 舒赫德 (1711–1777), among others, was ordered to receive the Torguts and to distribute to them clothing, cattle, grain and other necessities. Ubasi was received in audience in Jehol and awarded a title. Pasture was allotted to them at Urumchi and Tarbagatai where their descendants live to this day.¹⁶

The emperor's military victories, and presently the return of the Torguts to their homeland (now part of the Manju Empire!), after their most moving hardship and suffering on the way, induced the emperor to commemorate his triumphs by a number of measures,¹⁷ of which, however, only the following example is relevant to the focus of this essay: By Imperial Order (dated 10.09.1779), a record of the merits of the leading princes of the "Outer Territories" (including the newly returned Torguts) was commanded, as a testimony to their exemplary loyalty and services to the dynasty, as a "heritage forever", in the emperor's own words.¹⁸

III

For the very first time we have here a historiographical record exclusively devoted to the merits of the leaders and representatives of the "Outer Territories" in the service of the Ch'ing.

It is indeed thanks to the unique conditions of the Ch'ing dynasty – which we have referred to above – that we dispose of such material at all. Its value to the history of the Mongols in particular is considerable – although, ultimately, it is the product of Ch'ing historiography and the rules that guide it. It helps to fill the gap between the scarce news of the Mongol traditional historiography and to form a bridge between archi-

16 For the story of the Torguts see Hummel 1943, 659-661 (Shu-ho-tê) and 784-787 (Tulišen 圖麗琛).

17 See Veit 1990, vol. I, 74.

18 See Veit 1990, vol. I, 75-77.

val documents and the narrative of the Chinese traditional historiography (as will be explained below, in more detail). This remarkable work was published in 1795, in the three official languages of the dynasty (Chinese, Mongolian and Manju) under the title: *Ch'in-ting wai-fan meng-ku hui-pu wang kung piao-chuan* 欽定外藩蒙古回部王公表傳 / *Jarliyiyar toytayaysan yadayadu muji-yin mongyol qotong ayimay-un wang küng-üd-ün iledkel šastir* / *Hesei toktobuha sirame banjibuha tulergi goloï monggo hoise aiman i wang gung sai ulabun* [Tables and biographies of the princes of the Mongol and Turkic outer districts, compiled by Imperial Order].¹⁹ Research on this unique source is still on-going²⁰ – therefore only three examples of the preliminary findings, in collation with other texts, will be presented here.

To introduce the basis of our subsequent reasonings, the above-mentioned *Iledkel šastir* (to quote it according to its abbreviated Mongol title), a few words as to its classification:

The official Chinese historiography in general, well established since the T'ang 唐 dynasty, follows certain principles, all of which are well known and sufficiently discussed in scholarly treatises.²¹ The Ch'ing period, however, as briefly mentioned before, differs here from the other dynasties, in two respects:

- 1) Its multi-ethnic and multi-lingual structure provides source material in different languages.
- 2) The preservation by the Ch'ing of most of the original archival documents and materials, later to be used in compiling the official histories and biographies, make them still at the disposal of the historian.

In the other dynasties, these were habitually destroyed after their use. We are therefore in the unique position to examine the official historiographic products of the Ch'ing as to their truthfulness/falsification/modification of facts and the course of events by being able to compare them to the still extant original archival materials – a most fortunate circumstance which cannot be emphasized too strongly!²²

19 See Veit 1990, vol. I, esp. 74 ff.

20 See also Veit 1997, Veit 1999, Mönkedalai 2006 and Veit 2011.

21 One of the “classics” being Gardner 1938.

22 See Haenisch 1930, 422-442; Weiers 1983, 4-6; Weiers 2000, 125-127; Weiers 2002, 199-218. For an example of the process of collation see also Oyumbilig 1999.

The source at stake is entitled *piao-chuan* 表傳 in Chinese, which means “tables and biographies”. By this title it may – according to Gardner – be classified as a sub-section of the historiographic category “Standard Histories”.²³

It is further referred to as a “semi-official” history, since not only the Kuo-shih kuan 國史館 – the State History Office – signed responsible for its compilation, but also the Ch’ing Court of Colonial Affairs (the Li-fan yüan 理藩院). Although we do not know who actually did the compiling – or, when necessary – the translations, we do know the names of the editors.²⁴ The work itself is divided into two sections – tables and biographies – and comprises altogether 120 chapters (*chüan/debter/debtelin*), listing more than 260 individual biographies (with sub-sections), and more than 1.300 persons named in the tables.²⁵

In accordance with the category “Tables” (*piao*) we find genealogical data of the persons mentioned in section I, the year of their appointment and the sequence of the transmission of their ranks and titles (resp. their degradation). The “Biographies” (*chuan*) in section II, on the other hand, contain extended genealogical data as well as the *res gestae* of the persons honoured with such a biography. The accounts are doubtlessly based on archival material, imperial edicts, petitions and other documents, all properly dated – but unfortunately the texts do not appear in their original form. Historiographically speaking, they could therefore not be classified as “remains”, but must rather be taken as “transmitted texts”, which furthermore often appear to have been abbreviated, re-phrased, or placed in a different context; briefly: manipulated!

Allow me nevertheless to speak in favour of the “defendant”, our *Iledkel šastir*, accused by some scholars of being “secondary” and therefore unworthy of consideration by serious historians. The question, rather, is here: *cui bono* – to whose benefit – does the work under discussion serve?

As a preliminary answer, two aspects seem to suggest themselves – one concerning facts, the other concerning method.

23 See Gardner 1938, 99.

24 See Veit 1990, vol. I, 77-88.

25 See Veit 1990, vol. I, 92-94.

To begin with the facts: There is no doubt, as we have discussed above, that the Mongols played an important role during the Ch'ing period. Few of their own autochthonous sources permit us to assess the extent of their contribution towards the political and military affairs of the empire, not to mention that of their relation between each other. As far as collections of archival documents are concerned, they have already been mentioned. The *Iledkel šastir*, for their part, contain a remarkably consistent and complete informative network of persons, their genealogical data and accounts of events, apart from – at least – remnants of documents. This source therefore presents a possibility to close the gap in our knowledge of the data mentioned above – it is far more than a mere enlarged “register of births, marriages and deaths”! What after all, is history, if not “the essence of innumerable biographies”? – to quote Thomas Carlyle.²⁶

As to method: The *Iledkel šastir* offer us some insight into the Ch'ing traditional historiography's compiling process in practice – exemplified through the cases of the leaders and representatives of the “Outer Territories” – in accordance with the time-honoured Chinese principle of “praise and blame” (*pao-pien* 褒貶) applied by them when dealing with the “lesson of history”.²⁷ We thus find evidence also of the Ch'ing view of history and evidence of how they made use of it as an instrument of power, with the intention of exercising a more effective control.

IV

The following examples of textual collations will show to what extent our *Iledkel šastir* (hereafter indicated as text a) will show their usefulness from the historian's point of view, respectively to what extent facts and events appear to have been manipulated in possible compliance with the politics of the day. Genealogical informations have not been considered in this context, as we have too little material to compare them with. The procedure is part of an on-going

26 Partington 1970, 125.

27 For more on the principle of *pao-pien* in traditional Chinese historiography, see also Franke (1925).

research, as has been stated before. It should therefore be regarded by the reader with some lenience due to its still being incomplete.

The First Case:²⁸

The Manju-Khorchin Alliance of 1626

English summary of reported facts: Dates between the three versions vary slightly: a) *Iledkel šastir* has July 1626; b) *Chiu Man-chou tang* has 29.06.1626; c) *Huang-Ch'ing k'ai-kuo fang-lüeh* has 30.06.1626. b) and c) do not entirely correspond as to circumstances and reasons for the alliance and the formal oath between Nurhaci and Ooba of the Khorchin: the traditional ceremony of the Sacrifice to Heaven and Earth, customary when concluding an alliance in Central Asia, is omitted; a curious sense of equality between the two parties is suggested by the text. a) Omits the formal alliance altogether; instead, the relationship and oath between Nurhaci and Ooba is depicted as one of “sovereign and subject” (the allotment of the proper roles a clear hindsight manipulation!) Furthermore, priority is given to the praise of the dynasty’s protective grace in guarding the Khorchin against Chakhar aggression.²⁹

Text quotations in German:

- a) Im Mittleren Sommermonat des 11. Jahres [Tngri-deče jayayatu = Juli 1626] kam Ooba [der Khorchin] zur Audienz. Er überreichte Kamele, Pferde und Zobel. Anlässlich des vorgelegten Berichts bezüglich der Umstände, dass sie zuvor beraubt worden seien, beruhigte der Herrscher [= Nurhaci] sie und richtete ein Gastmahl aus. Er belohnte [Ooba] mit einem Hut, Gürtel und einem gesattelten Pferd; er vermählte ihn mit der Enkelin des Beile Šurhaci und machte ihn zum Qošoi Efu. Im letzten Sommermonat, [unter Beachtung der] angemessenen Verabschiedungszeremonie, wünschte [Ooba] nach Hause zurückzukehren. Anlässlich richtete er folgende Schwurworte nach oben: „Der Himmel hat mich, Ooba, hierher gelangen lassen. Es findet sich nun, dass ich dem Herrscher zu Diensten bin. Anlässlich der Tatsache, dass die Čaqar und die Qalqa uns zu überfallen gekommen sind, hat die Grosse Armee uns beschützt und Unterstützung gegeben, und durch glückliche Um-

28 This case has already been examined in Veit 2011, 251-253. See Weiers 1983, 412-435.

29 The Chakhar Ulus (or Nation) was traditionally subject to the claimant of the title Great-Khan of all the Mongols – the incumbent at the time being Ligdan (1592–1634).

stände sind wir gerade noch frei gekommen. Diese kostbare Gnade wollen wir ohne Zweifel in Generationen nicht zu vergessen! Wenn wir den geschworenen Eid brechen, möge ewiges Leid und Unglück uns treffen!“ Nachdem er so gesprochen hatte, pries der Herrscher seine Aufrichtigkeit und eigens, durch herrscherliche Order, ernannte man ihn zum Tüsiyetü Qan und zeichnete ihn mit dem Geschenk einer Rüstung, eines Helms, eines geschnitzten Sattels und Brokatseide aus.³⁰

- b) Rotes Tiger-Jahr, am sechsten der ersten Dekade des 6. Monats (=29. Juni 1626) hält er (= Nurhaci) mit dem Tayiji Ooba eine [Begrüßungs-] Zeremonie ab und schlachtet für den Himmel ein weisses Pferd und für die Erde schlachtet er ein schwarzes Rind und [folgende sind] die Worte, die er geschworen hat.³¹ [...] Mein Schwur: Unter den chinesischen, tsakharischen und khalkhaischen Bedrückungen und Beleidigungen gegenüber Menschen, die rechtschaffen leben, halte ich es nicht [mehr] aus. Als ich das dem Himmel klagte, hat der Himmel das mir gegenüber [auch] missbilligt. Nachdem dann die Tsakhar und Khalkha sich zusammengetan hatten, sagten sie, dass sie den Khung Tayiji Ooba von den Khortsin töten und wegschaffen wollten und kamen [mit] Truppen. Der Himmel hat das dem Khung Tayiji Ooba gegenüber [ebenfalls] missbilligt. Nachdem der Khung Tayiji Ooba über die Tsakhar und Khalkha erbost war, sagte er, dass er sich wegen dieser Handlungsweise beraten wolle, und das Zusammenkommen bei mir und unsere zwei Notumstände hat wohl der Himmel zusammengefügt. Wenn wir [nun] daran denken, dass der Himmel uns zusammengeführt hat, und wenn wir, ohne einander in die Irre zu führen, gut handeln, soll der Himmel uns gnädig sein und uns unterhalten! wenn wir [aber] ohne daran zu denken, dass der Himmel uns zusammengeführt hat, handeln, indem wir uns in die Irre führen und belügen, soll der Himmel das missbilligen und uns Schaden leiden lassen. Des Khung Tayiji Ooba Schwurworte. Der besonnene Gegen Khagan, der durch das Schicksal des hohen, ewigen Himmels sowie bei Himmel und Erde aufgrund [...] fruchtversprechenden Tuns [...] erfolgreich geworden ist, und den Stand von Herrschern ohne Schwäche erlangt hat, und der Khung Tayiji Ooba, der unverzüglich zum Treffen miteinander gekommen ist, werden vor dem Himmel ein Zeugnis ablegen. Während wir, die Noyane der Khortsin, mit fester und aufrichtiger Gesinnung gegenüber den Tsakhar und Khalkha [...] bis jetzt sagten, dass wir ohne Falsch Folgschaft leisten und uns wohl verhalten wollten, war das jetzt nicht mehr möglich, [denn]

30 See Veit 2011, 253 (translation Veit).

31 *Iledkel šastir* 17, 1831-19r1. Translation Weiers 1983, 414; see also Veit 2011, 251.

ihr Morden und Rauben stellten sie jetzt nicht mehr ein, und die einfachen Khortsin von uns haben sie [damit] fertig gemacht. [...] Der Khagan der Mandschu hat sich dann auch recht um uns gekümmert. [...] Wenn wir den vor dem Himmel abgelegten Schwur gebrochen haben, die vom Khagan der Mandschu erwiesene Fürsorge vergessen, und uns mit den Tsakhar und Khalkha verbinden, soll man den Khung Tayiji Ooba, darüber hinaus, dass er [den Schwur] missbilligt hat, [selber] missbilligen, darüber hinaus, dass er in Schwierigkeiten war, [ihm selber] Schwierigkeiten bereiten.³²

- c) Ich bin ursprünglich ein Mann, der dem Himmel gefügig und einem ruhigen Leben ergeben ist. Weil das Mingreich mit den Cahar und den Kalka mich allzu schwer beleidigt, kann ich es unmöglich hinnehmen. Wenn ich es aber dem hohen Himmel klar verkünde, wird der hohe Himmel dann Hilfe leihen. Aoba vom Stamm der Korcin ist von den Cahar und den Kalka mit vereinter Kriegsmacht überfallen und ausgeraubt worden. Nachdem er Groll und Kummer aufgehäuft hatte, ist auch ihm die Hilfe des Himmels zuteil geworden, und er ist gekommen und hat zusammen mit mir politische Angelegenheiten geprüft und überdacht. Wir sind alle beide Menschen, die Leid und Drangsal erfahren, gewiss hat der hohe Himmel uns zusammenkommen lassen. Wenn nach Abschluss des Bundes von Söhnen und Enkeln jemand den Bund verletzt, soll der hohe Himmel Unheil und Untergang auf ihn herabsenden! Wer aber den Bund und die Freundschaft zu erhalten vermag, den soll der hohe Himmel von selbst gnädiglich anschauen!³³ – Ich, der Korcin Beile, habe keine Fehde mit den Cahar und den Kalka angefangen, sondern sehnlichst Ruhe und Freundschaft gesucht, aber nicht erhalten können. Von der Zeit des Jasaktu Khans an haben Überfälle und Räubereien kein Ende gehabt. Mein Taiji Dalai ist unschuldig getötet worden. Danach ist Jaisai wieder mit Truppen gekommen und hat sechs meiner Beile getötet. Als wir deswegen mit jenem die Beziehungen abbrachen, sind sie wieder mit vereinter Kriegsmacht gekommen und wollten töten und rauben. Dank der militärischen Hilfe des Kaisers ist es mir gelungen, der Gefahr zu entrinnen. Darum bin ich hierher gekommen und schliesse den Bund. Falls jemand den Bund verletzt, sich der Allerhöchsten Gnade unwürdig erweist und mit den Cahar und den Kalka Frieden macht, auf den soll der hohe Himmel Strafe herabsenden und ihn in Unglück und Schaden stürzen! Wer aber ständig den Bund

32 *Chiu Man-chou Tang*, Fol. 2080. Translation Weiers 1983, 419-421; see also Veit 2011, 251-252.

33 See Hauer 1926, 136; see also Veit 2011, 252.

der Freundschaft hält, auf den soll der hohe Himmel auch ständig gnädiglich herabschauen!³⁴

The Second Case:³⁵

Letter sent by Hong Taiji to Tüsiyetü Qayan of the Qorčın

English summary of reported facts: Summarizes an Imperial Order to assemble troops to fight the Chakhar. Ooba and his younger brother Büteči, however, chose not to obey, attacking the Chakhar themselves, in highhanded fashion. An Imperial reprimand follows immediately, handed over by the Said Soni, though it does not quote its wording. Shock, horrors on the side of Ooba; Soni tries to calm him down, saying that he is now an imperial relative. In February 1629, Ooba is received in audience by Hung Taiji and pardoned; b) provides the full wording of the Imperial Reprimand; c) mentions Ooba's highhanded action against the Chakhar and at a later stage also quotes the wording of the subsequent Imperial Reprimand. Besides, the circumstances of the meeting between Ooba and the Said Soni are related in great detail, such as the ceremonies observed at the reception of Hung Tayijis delegation, and the dialogue between Ooba and Soni. Similar to a) we also find here a special mention by Soni of Ooba's now being related to Hung Tayiji as a mitigating factor in the reconciliation with Hung Tayiji – which indeed proves to be the case.³⁶

Text quotations in German:

- a) Im letzten Herbstmonat des 2. Jahres T'ien-ts'ung 天聰 (=Oktober 1628), als der Herrscher selbst sich auf den Weg machte, gegen die Chakhar zu ziehen, hiess es, dass die zahlreichen Tayiji der unterstellten Distrikte (Ayimay) zum Coro Fluss kommen sollten, um sich den Truppen [Hung Tayijis] anzuschliessen. Die Truppenmobilisierung erfolgte – aber Ooba und sein jüngerer Bruder Büteči überfielen eigenmächtig mit ihren Truppen die Grenze der Chakhar. Ohne der Befolung der herrscherlichen Anordnung, sich der Grossen Armee anzuschliessen, nachgekommen zu sein, kehrten sie dann [in ihr Gebiet] zurück. Im letzten Wintermonat entsandte man auf herrscherliche Anordnung den Said Soni und andere mit einem Schreiben, in welchem

34 See Hauer 1926, 136-137; see also Veit 2011, 252-253.

35 See Di Cosmo 2003, 55-61: "Document 12".

36 See Hauer 1926, 194, 196-199.

man das Vorgehen Oobas mit Tadel belegte. Zu dieser Zeit aber war Ooba erkrankt. Als man das Schreiben überreichte, erschrak er gewaltig und die Krankheit ertragend, erhob er sich dennoch und sprach mit Soni: „Wenn ich mich zum Herrscher begeben, um meinen Respekt zu entbieten, will ich mich ihm ausliefern und die Strafe ertragen. Allein, was ich fürchte, ist: Wenn der Herrscher, in mächtig flammendem Zorn, mich sogleich zurückweist, ohne dass ich mich erkläre, wohin werde ich dann gehen?“ Nachdem er so gesprochen hatte, sagte Soni: „Wenn du wahrhaftig die Verfehlung auf dich nimmst und dich zur Audienz be gibst, möge es sich dann finden und ergeben, dass er nicht anders kann als dich von der Schuld zu entbinden. Mit dem Argument, dass du zum gemeinsam nahen Verwandten geworden bist, ausserdem, dass du aus einem fernen Gebiet anreist, wird [der Herrscher] dich keinesfalls zurückweisen“ – so sprach Soni. Im 3. Jahre (=1629), im ersten Frühlingsmonat, traf Ooba ein. Er überreichte zehn Kamele und einhundert Pferde. Als er untertänig bat, dass ihm die Schuld vergeben werde, verzieh ihm der Herrscher und betrachtete ihn wie immer der gewohnten Sitte.³⁷

- b) Since the English text is easily available, I will dispense here with a full quotation of the letter in favour of a brief summary³⁸ In his letter to the Tüsiyetü Qan of the Qorč'in, Hung Taiji (the Sečen Qayan) accuses the Qorč'in of “three crimes” and “nine sins”:

The “three crimes” refer to Ooba’s acts of disloyalty towards Nurhaci (i. e. supporting inimical tribes on three different occasions). The “nine sins” Hung Taiji refers to comprise Ooba’s acts of disloyalty towards Hung Taiji himself – e. g. failing to obey summons to meetings or join his troops to the army, despite his earlier oath of allegiance; failing to show his respects on the occasion of Nurhaci’s funeral; accepting a bride (a cousin of Hung Taiji), but paying an insufficient price; denying the extradition of a “criminal”; refusal, first, to pay ransom-money, then later too little of it (described as “cheating and humiliating”!); disrespectful behaviour towards the Manchu bride – preference given to the Mongol bride; trading with China – Hung Taiji’s declared enemy!

Yet, the entire letter is held in reasonable terms – like a father’s who would hold his wilful son accountable – stressing the benefit and goodwill bestowed and the ungrateful acts of disloyalty received in return. Hung Taiji’s disappointment shines through in his closing words, when

37 *Iledkeel šastir* 17, 19v-20r. See translation Veit, Ms., not published.

38 See Di Cosmo 2003, 56-58 (translation), 59-61 (text in transliteration).

he reproaches Ooba despite having been held in high esteem, showered with rich gifts and honours, he kept up relations with the Chinese – whereas his cousin Khonggor, who had always been considered a shifty-shaky figure, had proven to be honourable after all – so: how could he, Hung Taiji, have any faith in Ooba? (Letter delivered by Ajuqu and Sonin to Tüsiyetü Efu on the first day of the 12th month of the second year of Sure Han [25 December 1628].

- c) [Suffice it here to give the wording of Hung Tayijis reprimanding letter:] „Einst hatte dein Vater den Yehe geholfen, Truppen aufzustellen, [...] in der Absicht, unser Gebiet aufzuteilen. Glücklicherweise hat der Himmel unserer Nation geholfen und ihr habt euer Sehnen nicht gestillt. Als später unsere Truppen gegen den Rinderberg der Ula zogen, seid ihr, Vater und Sohn, mit Truppen den Ula zu Hilfe gekommen. Ferner habt ihr den Yehe zuliebe unseren Leibwächter Buyanngû getötet. Da die Verbrechen sich keineswegs auf einen Punkt beschränkten, hätte man das Heer zu einem Strafzuge aufbieten müssen, aber mein verewigter Vater war hochherzig und menschenliebend. Er schickte Gesandte zu Friedensverhandlungen, liess einen Bund vor Himmel und Erde schwören und stellte seinerseits die Freundschaft wieder her. Als du später selber zu Friedensverhandlungen kommen wolltest, und man einen Treffpunkt vereinbart hatte, begab sich mein verewigter Vater zum Stelldichein, du aber kamst wieder nicht. Das war Lug und Trug von dir. Als die Cahar Truppen aufboten und dich mit Krieg überzogen, haben wir keine Mühen und Anstrengungen gescheut und sind mit dem Heere unsererseits zu Hilfe geeilt. Nachdem die Truppen bis Nungganta gelangt waren, gaben die Cahar die dem Falle nahe Stadt auf und zogen ab. Falls damals unsere Truppen nicht zu Hilfe gekommen wären, würdest du dann am heutigen Tage noch das Leben haben? Nachdem die Cahar die Truppen zurückgezogen hatten, kamst du und pflegtest Freundschaft. Mein verewigter Vater hat dich wiederum mit Auszeichnung behandelt und dir ein Mädchen zum Weibe gegeben, auch hat er dir reiche Geschenke an Edelmetallen, Perlen, Pelzjacken, Seidenstoffen, Harnischen, Helmen und Gebrauchsgegenständen gemacht und dich in die Heimat zurückgeschickt. Als dann mein verewigter Vater in die Ferne aufgestiegen war, alle Fürstenhäuser an dem Trauerfalle tiefen Anteil nahmen, und ein jedes Grosswürdenträger oder jüngere Anverwandte zu kondolieren schickte, hast du erst nach zwei Monaten einen Beamten niederen Ranges hergesandt. Das ist der Dank von dir für alle Güte. Als seinerzeit freundschaftlicher Verkehr herrschte, war bezüglich sämtlicher feindlicher Reiche ausgemacht worden, dass, wenn Frieden, gemeinschaftlicher Frieden, und dass, wenn Krieg,

gemeinschaftlicher Krieg sein sollte. Du hast aber die Worte des Bundes gebrochen und mit dem mir verfeindeten Mingreiche zweimal Markt abgehalten. Deine Wetterwendigkeit ist eine ganz aussergewöhnliche. Da du dich an den Cahar rächen wolltest, hast du wiederholt Gesandte zu Vereinbarungen hergeschickt. Als dann mein Reich das Heer aufbot, bist du schliesslich nicht erschienen, hast mich den Feinden überlassen und bist fix zuerst nach Hause zurückgekehrt. Deine Taten entsprechen nicht deinen Worten, Arglist und Falsch sind wirklich übergross. Wie werde ich meinerseits von jetzt an deinem Herzen noch trauen können?³⁹

The Third Case:⁴⁰

The First Exchange of Letters between the Khalkha and the Manchus and its Transmission

English summary of the reported facts: Dates similar in a) Spring 1636, b) 12.03.1636 and c) March 1636. b) and c) in agreement on reasons for waging war against Ligdan, the last Chakhar claimant for the title of “Great-Khan of all the Mongols”;⁴¹ a) has an interesting additional variant: accordingly, Ligdan supported the Ming because they had bribed him – hence he was punished by Heaven and his Chakhar were given to Hung Tayiji, who, on the contrary, enjoyed the support of Heaven! The Khalkha should therefore bear in mind the warning example of the Chakhar’s fate.

Text quotations in German:

- a) Frühling des ersten Jahres Degedü erdemtü (= 1636). Weil die Bevölkerung seines [des Sečen Khan Šoloi] Aimaks auf eigene Faust mit dem Ming-Staat Pferde getauscht hatte, machte er (Hung Tayiji) Vorhaltungen, und [folgendes] ist das als Allerhöchste Order Hinabgesandte: “Was man den Ming-Staat nennt, so ist gerade er mein verhasster Feind. Ehedem war Ligdan Khan der Tsakhar durch die jedes Jahr geschenkten Sachen der Ming bestechlich, behinderte mich, und liess den Ming-Staat nicht bekriegen, und weil er darüber hinaus [auch noch] Truppen geschickt, und [damit den Ming] geholfen hatte, hatte ich nun meinerseits als Feind Truppen in Bewegung gesetzt, und die Tsakhar bekriegt. Weil [auch] der Himmel mit den Tsakhar nicht einverstanden war, hat er

39 See Hauer 1926, 196-197.

40 See Weiers 1987, 107-139.

41 See Heissig 1979, 7-40.

[i. e. der Himmel] nun seinerseits als Feind [der Tsakhar] deren Staat mir übergeben. Und jetzt tauscht ihr mit dem Ming-Staat Pferde. Genau das aber ist eine für den Ming-Staat gewährte Hilfe. Ihr solltet die [Handlungsweise der] Tsakhar als [Mahnung zur] Zurückhaltung ansehen! Ändert euch!“ Das sagte er.⁴²

- b) Weisungsschreiben des Sečen Khan [i. e. Hung Tayiji]. An den Maha Samadi Sečen Khan von den Khalkha hat er es geschickt. „[...] Ich [halte es] gegenüber jeglichem Staatsvolk [nun so]: Ohne schuldhafte Ursache, [nur allein] wegen der Einnahme und Versorgung, haben wir nie Krieg geführt. Als wir gegen den [schon] von früher feindlichen Chinesen-Staat kriegerisch vorgingen, war, weil der Khan der Tsakhar in das Eigentum der Chinesen eingefallen war, und weil er die Truppen vermehrt hatte, dies unser Grund, dass wir die Tsakhar bekriegten. Darin haben auch Himmel und Erden den Khan der Tsakhar missbilligt und das Tsakhar-Volk mir gnädigst gegeben. Indem ihr jetzt den Chinesen eure Wallache verkauft, ist da euer Vorgehen nicht ein sich Bereichern, und eine für den Chinesen-Staat vollzogene Kraftmehrung? Dies euer falsches Vorgehensein gedenken wir nun nicht zu verfolgen. [Vielmehr] wollen wir betreffs des Standes [der Dinge] für ein Zusammenbringen von Herrschaft und Gesetz eure Worte hören und [dann] eine Entscheidung treffen.“⁴³
- c) „Wenn ihr sagt, dass Wir für den rechten Weg der Wünsche auf Weltfrieden selber weise Entscheidungen getroffen hätten, so sind diese Worte vollkommen richtig. Wir haben bei allen Kriegs- und Strafzügen gegen Reiche der Menschen noch nie ein Heer gehabt, das ohne Ruhm daraus hervorgegangen wäre, und haben nie aus Habsucht gehandelt. Bislang sind Wir, weil das Mingreich mit Uns seit Generationen verfeindet ist, mit Truppen dagegen ins Feld gezogen. Weil die Cahar aus Gier nach den Schätzen des Mingreiches ihm mit Truppen geholfen hatten, haben Wir sie für das offenkundige Verbrechen gezüchtigt und die gnädige Hilfe des hohen Himmels empfangen, der den ganzen Stamm der Cahar uns gegeben hat. Wenn ihr jetzt wieder Pferde dem Mingreiche verkauft, was anders ist das als Unterstützung der Ming? Wenn ihr die Sache so eigensinnig betreibt, werden Wir Uns auch nicht um euch kümmern. Was die Anbahnung guten Einvernehmens betrifft, so erwartet man lediglich Nachricht von euch.“⁴⁴

42 *Iledkel šastir* 53, 37, 4v-5r. Translation Weiers 1987, 130-131; see also Veit 2011, 255.

43 *Chiu Man-chou tang*, Fol. 4637:3–4638:1. Translation Weiers 1987, 122-123 (transcription and translation), 138-139 (text in facsimile); see also Veit 2011, 254-255.

44 See Hauer 1926, 418; see also Veit 2012, 255.

V Conclusion

The above presented text-collation of three instances related to the history of the Mongols, as they are recorded in different sources, permits the following – albeit preliminary – conclusions; since some of them have been mentioned before in this paper, they will just be summarized here once more in a slightly different context.

First, as to facts: The Mongols undoubtedly played a significant role in the Ch’ing period. In order to assess it properly, it is essential to consult the different types of sources available, observing the historian’s critical instruments – especially since we dispose of few autochthonous Mongolian accounts (see above). The *Iledkel šastir*, on the other hand, the case of which we are pleading here, prove to be of a surprising importance in this context, despite the fact that they must be classified as a traditional historiographic product of the Ch’ing. They contain a remarkably complete and consistent informative network, comprising persons, genealogical data, summaries of documents, accounts of events, briefly: information which will allow us to close not a small gap in our previous knowledge of given facts, e.g., to what extent the Mongols contributed towards most of the Ch’ing’s military enterprises – from acting as a mobile task-force, guarding the northern borders, to manning the postal relay-stations, to providing troops, animals and provisions in support of the dynasty’s successful campaigns, not to mention the numerous array of civil obligations. Furthermore, our source allows us an insight into the manner the Ch’ing recorded, and rewarded, the services rendered by the Mongols, their most special “subjects” among the multi-ethnic population of their Empire. Last, perhaps, but by no means least, it presents the historian with a contemporary “Who is Who”, unique as far as the Mongols are concerned, for whom we have no such autochthonous recordings.

Second, as to method: The collation of the three texts in general, as well as the critical assessment of the *Iledkel šastir* in the given context, offer us an insight into the Chinese traditional historiography’s compiling process in practice – exemplified through instances of

Mongol history. It reveals the principle of “praise and blame”,⁴⁵ it reveals the Ch’ing view of the history of their domain, its honour, its dignity and its sovereignty. At the same time, nevertheless, it becomes evident that Ch’ing historiography – also, or perhaps in particular? – with regard to the recorded merits of the leaders of the “Outer Territories” ultimately proves itself as an instrument of power in order to exercise a more effective control.

Bibliography

- Bawden, Charles R., “The Mongol Rebellion of 1756–1757”, *Journal of Asian History* 2.1 (1968), 1-31.
- , *The Modern History of Mongolia*. London and New York: Kegan Paul International, 1989.
- Ch’en Chieh-hsien 陳捷先 [ed.], *Chiu Man-chou tang* 舊滿洲檔. Taipei: Kuo-li ku-kung po-wu-yüan, 1969.
- Chiu Man-chou tang* 舊滿洲檔, see Ch’en Chieh-hsien 1969.
- Conermann, Stephan, and Amr El Hawary [ed.], *Was sind Genres? Nicht-abendländische Kategorisierungen von Gattungen*. Narratio Aliena? Studien des Bonner Zentrums für transkulturelle Narratologie; 1. Berlin: EB Verlag 2011.

45 See note 27. The adherence to the said principle can be seen from many instances in the *Iledkel šastir* – the text under discussion. Suffice it here to quote two examples as an illustration:

a) Quoted from the Imperial introduction to the *Iledkel šastir*: “[...] Auch seit der Zeit meines kaiserlichen Großvaters und meines kaiserlichen Vaters bis zu meiner [i. e. Ch’ien-lung’s] Thronbesteigung haben unzählige der mongolischen Fürsten sich getreulich eingesetzt und ausserordentliche Dienste erwiesen. Jeder von ihnen hat wahrhafte Taten von militärischem Verdienst erworben; gedächten Wir daher nicht jener früheren verdienstvollen Leistungen, faßten Wir sie nicht in biographische Abhandlungen und gäben sie nicht weiter, Wir täten der Tradierung der Verdienste zur Ermutigung für die Nachkommen nicht genüge.” Original Mongol text cf. Veit (1990), I, 75 – translation Veit, I. š. (mong.) fasc. 1, 2r.

b) Quoted from the biography of the Jasaytu Qan Cêwangjab, imperial edict by Yung-cheng: “Er [i. e. Cêwangjab] hat die Sorge der Dynastie für sein Wohlergehen auf das gröblichste missachtet; deshalb wäre es angemessen, dass er nach dem Verlust des Ranges umgehend mit dem Tode bestraft würde. Allein, eingedenk der bezeigten Loyalität seines Grossvaters und Vaters, durch Generationen, ertrage ich es nicht, ihn zum Tode zu verurteilen. Das Sterben soll ihm erlassen, aber Gefangenschaft auf Lebenszeit im Gefängnis zuteil werden!” Original Mongol text cf. Veit (1990), II, 182 – translation Veit, I. š. (mong.), fasc. 61, 45, 33r.

- Di Cosmo, Nicola, and Dalizhabu Bao [eds.], *Manchu-Mongol Relations on the Eve of the Qing Conquest*. Leiden: Brill, 2003.
- Doyle, Sir Arthur Conan, *The Complete Sherlock Holmes Short Stories*. London: John Murray, 1966.
- Fairbank, John King [ed.], *The Chinese World Order: Traditional China's Foreign Relations*. Cambridge, Mass.: Harvard University, 1968.
- Farquhar David M., “The Origin of the Manchus' Mongolian Policy”, in Fairbank 1968, 198-205.
- Franke, Otto, “Der Ursprung der chinesischen Geschichtsschreibung”, *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse* 23 (1925), 276-309.
- Gardner, Charles S., *Chinese Traditional Historiography*. Cambridge, Mass.: Harvard University, 1938 [Reprint: 1961].
- Haenisch, Erich, “Das *Ts'ing-shi-kao* und die sonstige chinesische Literatur zur Geschichte der letzten 300 Jahre”, *Asia Maior* 6 (1930), 403-444.
- Hauer, Erich [tr.], *Huang-Ts'ing K'ai-Kuo Fang-Lüeh: Die Gründung des Mandschurischen Kaiserreiches*. Berlin and Leipzig: de Gruyter, 1926.
- Huang-Ch'ing k'ai-kuo fang-lüeh* 皇清開國方略, ed. by A-kuei 阿桂 (1717–1797) et al., first published 1786. Edition: Hauer 1926.
- Hummel Arthur W. [ed.], *Eminent Chinese of the Ch'ing-Period (1644–1911)*. Washington: United States Government Printing Office, 1943 [Reprint: Taipei, 1964].
- Heissig, Walther [ed.], *Bolur Toli: „Spiegel aus Bergkristall“, von Jimbadorji (1834–1837)*. Monumenta Linguarum Asiae Maioris, N. S.; 3. Kopenhagen: Munksgaard, 1962.
- , *Die Zeit des letzten mongolischen Grosskhans Ligdan (1604–1634)*. Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G 235. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1979 [40 pages].
- Jarliy-iyar toytayaysan yadayadu muji-yin mongyol qotong ayimay-un wang küng-üd-ün iledkel šastir* [Mongol version of the “Tables and biographies of the princes of the Mongol and Turkic outer districts, compiled by Imperial Order”], see Mönghedalai 2006.
- Mönghedalai, B. [ed.], *Jarliy-iyar toytayaysan yadayadu mongyol qotong ayimay-un wang güng-üd-ün iledkel šastir*. Huhhot: Inner Mongolian People's Publisher, 2006 [3 vols.].

- Naeher, Carsten, Giovanni Stary and Michael Weiers [eds.], *Proceedings of the First International Conference on Manchu-Tungus Studies, Bonn, August 28–September 1, 2000*, Vol. 1: *Trends in Manchu and Tungus Studies*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Natsagdorj, Sh., *Manjijn erchšëeld bajsan üeijn Halhyn huraanguij tüüch (1691–1911)*. [Summarized history of Khalkha in the Manju period]. Ulaanbaatar, 1963.
- Oyunbilig, Borjigidai, *Zur Überlieferungsgeschichte des Berichts über den persönlichen Feldzug des Kangxi Kaisers gegen Galdan (1696–1697)*. Tunguso-Sibirica; 6. Wiesbaden: Harrassowitz, 1999.
- [ed.], *Proceedings of the International Symposium “The History of the Mongols during the Qing-Period in the Light of Manju-Mongol Archives”, Bonn, Sept. 4–8, 2011* [= *Quaestiones Mongolorum Disputatae*, Vol. 7]. Tōkyō: International Association for the Study of Mongolian Cultures, 2011.
- Partington, Angela [ed.], *The Oxford Dictionary of Quotations*. London et al.: Oxford University, 1970.
- Petech, Luciano, *China and Tibet in the Early XVIIIth Century: History of the Establishment of Chinese Protectorate in Tibet*. Leiden: Brill, 1972.
- Rachewiltz, Igor de [tr.], *The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*. Leiden: Brill, 2004 [2 vols.].
- Sagaster, Klaus, and Michael Weiers [eds.], *Documenta Barbarorum: Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag*. Societas Uralo-Altaica; 18. Wiesbaden: Harrassowitz, 1983.
- [ed.], *Antoine Mostaert (1881–1971), C.I.C.M., Missionary and Scholar*, Vol. I: *Papers*. Louvain Chinese Studies; 4. Leuven: K.U. Leuven, Ferdinand Verbiest Foundation, 1999.
- Sharma, Ram Chandra [ed.], *Mongolia: Tryst with Change and Development*. Patiala and New Delhi: Vision & Venture, 1997.
- Stary, Giovanni, “The Manchu Emperor ‘Abahai’: Analysis of an Historiographic Mistake“, *Central Asiatic Journal* 28.3-4 (1984), 296-299.
- Veit, Veronika, “Qalqa 1691 bis 1911“, in Weiers 1986, 435-466.
- , *Die vier Qane von Qalqa: Ein Beitrag zur Kenntnis der politischen Bedeutung der nordmongolischen Aristokratie in den Regierungsperioden K’ang-hsi bis Ch’ien-lung (1661–1796) anhand des*

- biographischen Handbuchs Iledkel šastir aus dem Jahre 1795*. Asiatische Forschungen; 111. Wiesbaden: Harrassowitz, 1990 [2 Bde. Teil I: *Untersuchungen*; Teil II: *Biographien*].
- , “The Inner Mongolian Tümed banners according to the *Iledkel šastir* of 1795”, in Sharma 1997, 93-102.
- , “The Ordos Banners according to the *Iledkel šastir* of 1795”, in Sagaster 1999, 185-204.
- , “Der Typ der tabellarisch-biographischen Darstellungsform (*piao chuan*) ch’ing-zeitlicher Geschichtsschreibung am Beispiel der Mongolen”, in Conermann and Hawary 2011, 243-259.
- Weiers, Michael, “Der Mandschu-Khortsin Bund von 1626”, in Sagaster and Weiers 1983, 412-435.
- , *Die Mongolen: Beiträge zu ihrer Geschichte und Kultur*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1986.
- , “Der erste Schriftwechsel zwischen Khalkha und Mandshuren und seine Überlieferung”, *Zentralasiatische Studien* 20 (1987), 107-139.
- , “Zum Textmaterial der Aisin-Zeit und seiner Quellenauffassung”, *Zentralasiatische Studien* 30 (2000), 125-141.
- , “Zum Wert mandschusprachiger Quellen für die erforschung Innerasiens”, in Naehrer, Stary and Weiers 2002, 199-218.
- , “Going Along the Frontier: Qing-China’s Northern Territories 1653–1795”, *Quaestiones Mongolorum Disputatae* (Tōkyō) 7 (2011), 1-10.